

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ В ОБРАЗОВАНИИ

УДК 372.08

Е. Солнцева-Накова

ОБ ОСНОВНЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ И ПЕРСПЕКТИВАХ РАЗВИТИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация. В статье говорится о системе билингвального образования. Кратко изложены история ее формирования, причины и следствия трансформации многоэтнического образования в поликультурное. Отмечена взаимосвязь билингвального и поликультурного обучения, укрепление которой происходит не только благодаря историческим и социокультурным предпосылкам, но и в связи с развитием общемировых традиций философии, педагогики и психологии.

Конкретизировано понятие «билингвальное обучение», рассмотрены его модели. Их предпочтение в каждой стране и в каждом регионе зависит от специфических, порой очень сложных социолингвистических условий. Показана актуальность обучения на двуязычной основе, обусловленная прежде всего тенденцией к всеобщей интеграции в экономической, культурной и политической сферах. Перечислены преимущества билингвального образования, которое обеспечивает учащимся широкий доступ к новой информации в различных областях в соответствии с индивидуальными потребностями, возможности непрерывного повышения своего образовательного уровня, а также конкурентоспособность в будущем на общеевропейском и мировом рынке.

Ключевые слова: билингвальное обучение, межкультурное взаимодействие, поликультурное образование.

Abstract. The paper deals with the system of bilingual education, its development history, causes and effects of transformation of multi-ethnic education into poly-cultural one. The correlation between the bilingual and poly-cultural teaching is emphasized, its intensification resulting from the historical and socio-cultural background, as well as the global trends in philosophy, pedagogy and psychology.

The author specifies the term of bilingual teaching; examines its various models emphasizing that their preferences depend on the particular

socio-lingual backgrounds; demonstrates the relevance of bilingual teaching resulted from the general trend of economic, cultural and political integration. The advantages of bilingual education are enumerated: the access to information in various spheres and in a broader scale, continuing educational growth and competitiveness in the European and world labor markets.

Keywords: bilingual teaching, cross-cultural communication, poly-cultural education.

В настоящее время проблема двуязычного образования, которая стала изучаться как перспективное направление еще в начале XX в., находится в центре внимания многих исследователей. Все чаще и заинтересованней ведется ее обсуждение, подтверждается актуальность и прогрессивность соответствующей технологии. Сегодня билингвальное преподавание широко распространено в ряде стран Евросоюза.

Первоначально многокультурные элементы в педагогике рассматривались как средства создания, утверждения и развития гармоничных отношений между представителями различных этнических групп. В теории и практике методы применения таких элементов получили общее название многоэтнического образования (multiethnic education). Однако, в связи с бурным процессом межгосударственной миграции в 70–80-е гг. (США, Канада, Германия и др.), многоэтническое образование довольно быстро трансформировалась в поликультурное. В это время в педагогике активно стал применяться аккультурационный подход, большая часть приверженцев которого придерживалась мнения о том, что поликультурное образование должно ориентироваться на культуру переселенцев. Причем центральное место они отводили вопросу о культурной идентичности (набору культурных форм, черт, характеристик) человека. В рамках данного подхода находится и концепция бикультурного образования (Фтенакис и др.), в основе которой лежит идея о необходимости формирования идентичности иностранных школьников и студентов, принадлежащих к группам языковых меньшинств [9]. Упоминание в одном и том же контексте понятий «культурная» и «бикультурная идентичность» не является противоречием, а, напротив, подчеркивает зависимость становления идентичности от жизненной практики, указывает на ее изменяе-

мость и необходимость открытости. Василиос Фтенакис отмечает, что «представители этнолингвистических меньшинств лишь тогда смогут стать действительно бикультурными членами нового для них общества, когда они осознают свое собственное лингвистическое и культурное наследие». Автор говорит о «билингвально-бикультурной идентичности» [8]. Цели бикультурного образования формулируются его сторонниками следующим образом: «Бикультурное образование способствует усвоению сформировавшихся в семье ценностей и норм поведения на эмоциональном и когнитивном уровне, что обеспечивает уверенность в обществе. Бикультурное образование должно предусматривать постоянное сравнение двух культур и развивать способность выделять и критически осмысливать ценности каждой культуры, а также формировать свою собственную культурную идентичность» [5].

В работах М. Н. Певзнера, В. В. Сафоновой, Ю. А. Сорокина, А. Г. Ширина, В. Кроненберга, В. Ламберта отмечается взаимосвязь билингвального обучения и поликультурного образования. Ее укрепление обусловлено не только современными историческими и социокультурными предпосылками, но и опорой на ряд общемировых традиций философии, педагогики и психологии. Большой интерес, например, представляет программа «Панпедия», разработанная Я. А. Коменским в XVI в. Великий мыслитель, исходя из посыла об общности людей, их потребностей и устремлений, обосновывает панпедию как программу универсального воспитания всего человеческого рода. Существенную часть «Панпедии» составляет формирование у детей умений жить в мире с другими, выполнять взаимные обязанности, уважать и любить людей [4].

Немалый вклад в понимание роли билингвального обучения и поликультурного образования в становлении личности внесли идеи П. Ф. Каптерева о взаимосвязи национального и общечеловеческого в педагогике. К особенностям педагогического процесса, обусловленным национальными ценностями, П. Ф. Каптерев относил язык, религию и быт. Он призывал развивать в детях чувство принадлежности ко всему человечеству: «Сколько возможно сокращать в школах мысли о том, что родной народ – единственный носитель истинной культуры, а прочие народы должны быть служебными данному». По П. Ф. Каптереву, педагогическая деятель-

ность должна осуществляться в первую очередь с опорой на национальные идеалы, а затем трансформироваться в деятельность по достижению идеала общечеловеческого. В воспитании, подчеркивал он, «нужно обратиться не к одному народу, а ко многим, рассмотреть их идеалы и ценными чужими свойствами пополнить недостатки своего национального идеала; народное нужно сочетать с инородным, со всенародным и общечеловеческим» [3].

Важные выводы для обоснования билингвального обучения и поликультурного образования вытекают из культурно-исторической теории развития поведения и психики Л. С. Выготского, в соответствии с которой источники и детерминанты психического развития лежат в исторически развивающейся культуре [1].

Существенное влияние на развитие билингвального обучения и поликультурного образования в различных странах мира оказывают процессы, происходящие сегодня непосредственно в самой системе образования и связанные с интенсивным включением в образовательный процесс таких альтернативных идей, как идеи открытости, партисипативности и многоперспективного планирования.

Хотелось бы напомнить, что в международном документе ЮНЕСКО «Декларация Мехико по политике в области культуры» нашли отражение следующие аспекты развития межкультурных отношений.

1. Любая культура представляет собой совокупность неповторимых и незаменимых ценностей, поскольку именно через свои традиции и формы выражения каждый народ заявляет о себе всему миру.

2. Утверждение культурной самобытности способствует освобождению народов, и, наоборот, любая форма господства является отрицанием этой самобытности или угрозой ее существованию.

3. Культурная самобытность представляет собой неоценимое богатство, которое расширяет возможности для всестороннего развития человека, мобилизуя каждый народ и каждую группу, заставляя их черпать силы в своем прошлом, усваивать элементы других культур, совместимых со своим характером, и тем самым продолжать процесс самосозидания.

4. Ни одна культура не может абстрактно претендовать на право быть универсальной; универсальность складывается из опыта всех народов мира, каждый из которых утверждает свою само-

бытность. Культурная самобытность и культурное разнообразие неразрывно связаны друг с другом.

5. Культурные особенности не нарушают единство всеобщих ценностей, которые объединяют наши народы, более того, они делают их более плодотворными. Многообразие составляет саму основу культурной самобытности там, где бок о бок существуют разные традиции.

6. Международное сообщество считает своим долгом сохранять и защищать культурное наследие каждого народа.

7. Все это требует такой культурной политики, которая бы охраняла, развивала и обогащала самобытность и культурное наследие каждого народа, обеспечивала полное уважение культурных меньшинств и других культур мира. Незнание культуры той или иной группы или ее уничтожение обедняет человечество в целом.

8. Необходимо признать равенство в достоинстве всех культур и права каждого народа и каждого культурного сообщества утверждать, сохранять свою культурную самобытность и обеспечивать ее уважение.

9. Все культуры составляют единое целое в общем наследии человека. Культурная самобытность народов обновляется и обогащается в результате контактов с традициями и ценностями других народов [2].

В связи с приведенной выдержкой из указанного документа обучение на билингвальной основе обретает широкие перспективы в современной образовательной системе. Однако необходимо конкретизировать понятие «билингвального обучения» и выявить его преимущества, а также рассмотреть его разновидности.

Под термином билингвизм, или двуязычие, обычно понимается применение в общении более чем одного языка, причем степень владения тем или иным языком может быть весьма различной. Фактически билингвы используют каждый из языков, которые знают, в различных социальных контекстах, но далеко не в равной степени.

Двуязычие, приобретенное в условиях совместной повседневной жизни двух народов – например, при иммиграции на постоянное место жительства за границу либо вследствие интернационального брака родителей, – обычно называют контактным,

или «естественным». Контактным же является и двуязычие, возникающее при регулярном межнациональном общении: в детском саду, в школе, в вузе. В этих случаях билингвизм имеет стихийный характер, так как усвоение языков происходит бессистемно и неосознанно, а навыки говорения могут формироваться как параллельно, так и последовательно. Такое естественное двуязычие может передаваться из поколения в поколение.

Контактными билингвами могут быть не только отдельные лица, но и целые народы. Так, в различные исторические периоды «общими», межнациональными языками, которыми пользовались помимо родного, были для населения Востока арабский, персидский, китайский; для Западной Европы – латинский; для ряда славянских народов – церковнославянский.

Однако если в прошлом билингвизм носил социально-ограниченный характер, то в современном мире он стал, по сути, глобальным явлением. Двуязычие распространено в Швейцарии, Бельгии, Англии, Франции и многих других европейских странах. Билингвальной является значительная часть современного населения Латинской Америки. Более 22 млн граждан США, в совершенстве владеющих английским, в качестве родных называют другие языки: французский, немецкий, испанский, русский и т. д. Не редкость билингвизм и на территории Российской Федерации.

К настоящему моменту в регионах с естественной двуязычной средой, а также в государствах, где много иммигрантов (таких, как Германия, США, Канада, Франция и др.), накоплен огромный опыт двуязычного образования. Среди прочего в этих странах организуются различного рода курсы, на которых языки изучаются не столько как средство коммуникации, сколько как способ приобщения к культуре их носителей: слушателей знакомят со страноведением, историей, наукой, литературой, искусством региона, в котором они пребывают.

Билингвальные занятия с детьми в одних странах ЕС начинаются уже в начальной школе, в других – в средних классах (например, в Германии с 12 лет). Часть ученых критикует множественность существующих форм билингвального обучения и выступает за принятие единой для всей Европы модели, многие же согласны с Р. С. Бауром, утверждающим, что сила двуязычного об-

разования именно в многообразии моделей [6]. Выбор модели зависит от специфических, порой очень сложных социолингвистических условий.

Все образовательные программы тех или иных моделей обучения неродному языку можно разделить на три группы:

- программы обогащения;
- программы перехода;
- программы сохранения языка.

Наиболее интересны, с точки зрения методики, первые из них. Программы обогащения представляют собой произвольный набор предметов, которые преподаются на иностранном языке. Изучение второго языка носит интенсивный и продуктивный характер, его особенностью является двойной эффект – одновременно приобретаются и новые знания, и языковые навыки. Такое обучение ориентировано на детей, находящихся на социальной лестнице выше других и, что важнее, более подготовленных и способных, чем остальные учащиеся. Поэтому данный вид двуязычного обучения иногда определяют как элитарное образование, т. е. образование «не для всех».

Основная цель переходных программ – приобщить детей национальных меньшинств к языку преобладающего населения. Для этого в бикультурных встречных классах занятия проводятся на двух языках: около половины предметов преподается на основном языке, остальные – по программе двуязычия, с постепенной полной интеграцией школьников через какое-то время в одноязычный процесс обучения в условиях многоязычной школы.

Так называемые программы сохранения языка ориентированы на детей как доминантных языковых групп, так и национальных меньшинств, а также культур, находящихся под угрозой вымирания. На начальном этапе создаются классы, обучающиеся на родном языке. Второй язык играет подчиненную роль. Таким образом обеспечивается достаточная социализация школьников и предпринимаются попытки сохранить находящийся под угрозой исчезновения язык.

В современных поликультурных условиях межнационального взаимодействия самой распространенной и популярной в европейской педагогике считается немецкая модель билингвального обучения, получившая название Content and Language Integrated

Learning (CLIL) – изучение специального материала / предмета (например географии, истории, биологии, литературы) на иностранном языке. В различных странах эта модель модифицируется в зависимости от «специфической» языковой ситуации территории.

Общим является то, что в преподавании разных специальных дисциплин используется более чем один язык. При организации обучения, когда овладение учащимися предметными знаниями в определенной области осуществляется на основе взаимосвязанного использования двух языков (родного и неродного), осваиваемый язык выступает одновременно и объектом изучения, и средством общения, и инструментом приобщения к миру специальных знаний.

Подобная, идентичная немецкой модели система билингвального обучения поддерживается, например, в российских специализированных школах, где иностранные языки (как правило, английский, немецкий и французский) преподаются по углубленной программе. Учебная программа предусматривает не только овладение лингвистическими навыками и умениями, но и обретение знаний о культуре, литературе, истории, социально-политическом устройстве государства, географии родной страны и страны изучаемого языка, что соответствует одному из современных направлений воспитания новой личности в условиях становления единой Европы.

Важной для понимания сущности билингвального обучения является «теория социальной деятельности» («soziale Handlungskompetenz»), наглядно представленная немецким ученым У. Детлоффом: «На место глобальной цели – умения ориентироваться в реалиях страны и сравнивать чужую культуру с культурой своей страны – приходит цель овладения и билатеральными коммуникативными навыками, и навыками совместной деятельности, что позволит готовому к межкультурному общению учащемуся коммуницировать и совместно действовать в области политики, образования, управления и т. д., а также целенаправленно использовать свою собственную и чужую систему культурных ценностей и норм поведения для преодоления коммуникативных барьеров» [7, с. 138].

Согласно новейшим когнитивным исследованиям, процесс обучения состоит не из «переноса» информации от учителя к учащимся, а постоянно должен протекать в самом учащемся, т. е. быть автономным и личностно-ориентированным. Знание языков представителей

различных культур понимается сегодня как средство коммуникации, интеркультурного поведения. Актуальность обучения на двуязычной основе определяется прежде всего тенденцией к всеобщей интеграции в экономической, культурной и политической сферах, что в образовательной сфере обуславливает интеграцию предметного знания, направленность на познание целостной картины мира. На пути к европейской интеграции учебная цель формирования «транснациональных коммуникативных способностей», популярная в 70–80-е гг., постепенно замещается развитием стремления к «межкультурной коммуникации» [7, с. 134].

Билингвальное образование обеспечивает учащимся широкий доступ к новой информации в различных областях в соответствии с индивидуальными потребностями, возможности непрерывного образования, а также повышает конкурентоспособность специалистов на общеевропейском и мировом рынке.

Литература

1. Выготский Л. С. // Собр. соч. М., 1983. Т. 3. С. 145.
2. Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Мусницкая Е. В., Нечаев Н. Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного образования // Иностран. яз. в шк. 2003. № 2.
3. Каптерев П. Ф. Избр. пед. соч. М., 1982. С. 421.
4. Коменский Я. А. Избр. пед. соч. М., 1987. Т. 2. С. 383.
5. Целлиа де Р. Что значит билингвальный? формы и модели двуязычного обучения // Иностран. яз. в шк. 1995. № 6.
6. Baur R. S., u. a. Bilinguales Lehren und Lernen für einen zeitgemässen Unterricht in Russland // ZFF, 11.1.2000.
7. Dethloff U. Interkulturelle Kommunikation: Übergänge zu einer Neuorientierung der Landeskunde in den neunziger Jahren // Zielprache Französisch. J. 24. Heft 3. 1992.
8. Fthenakis W. E. Bilingual-bikulturelle versus multikulturelle Konzepte? Anregungen zur Überwindung einer künstlichen Alternative. Vortrag beim 10. Kongress d. Dt. Gesellschaft f. Erziehungswissenschaft. Unveröff. Ms. 1986.
9. Fthenakis W., Sonner A., Thrul R., Walbinger W. Bilingual-bikulturelle Entwicklung des Kindes: Ein Handbuch für Psychologen, Pädagogen und Linguisten. München: Hueber, 1985.